|  |  |
| --- | --- |
| **جمعية الاتصالات الراديوية (RA‑15)****جنيف، 30-26 أكتوبر 2015** |  |
| **الاتحــــاد الـدولــــي للاتصــــالات** |  |
|  |  |
|  | الوثيقة CCV/1001-A |
|  | 25 سبتمبر 2015 |
| رئيس لجنة التنسيق المعنية بالمفردات (CCV) |
| **تقرير الرئيس** |
|  |
|  |

# 1 مقدمة

يعرض [القرار ITU-R 36-3](http://www.itu.int/pub/R-RES-R.36) اختصاصات لجنة التنسيق المعنية بالمفردات وينص على وظائفها. ووفقاً لذلك القرار وسعياً لكفالة تمثيل لغات العمل الست اختارت جمعية الاتصالات الراديوية لعام 2012 رئيس اللجنة وستة نواب يمثل كل منهم إحدى اللغات الرسمية.

وأثناء فترة الدراسة الجارية عقدت اللجنة برئاسة الدكتور عماد حب الله (لبنان) ثلاثة اجتماعات وجاهية في جنيف في التواريخ التالية: 27 يونيو 2012 و20 مايو 2013 و16 يونيو 2014. كما عقدت أربعة اجتماعات بالنداء المؤتمري في التواريخ التالية: 16 نوفمبر 2012 و3 ديسمبر 2013 و14 مارس 2014 و6 مايو 2015. ووفقاً لمشورة الفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية، عقدت لجنة تنسيق المفردات التابعة لقطاع الاتصالات الراديوية ولجنة التقييس المعنية بالمفردات التابعة لقطاع تقييس الاتصالات (CCV‑SCV) ثلاثة اجتماعات مشتركة بالنداء المؤتمري في التواريخ التالية: 8 سبتمبر 2014 و26 يناير 2015 و2 يونيو 2015.

واشترك الأشخاص الموضحون أدناه في كل هذه الاجتماعات أو في بعضها:

- قطاع الاتصالات الراديوية: رئيس ونواب رئيس لجنة التنسيق المعنية بالمفردات، ومستشار اللجنة، والمحرر التقني، ومستشارو لجان الدراسات 1 و4 و6، ومقررو المفردات الذين عيّنتهم لجان الدراسات (أو من يمثلهم)، وبعض رؤساء ونواب رؤساء لجان الدراسات وفرق عملها والفريق الاستشاري للاتصالات الراديوية وأحد أعضاء لجنة لوائح الراديو وخبراء اللغات الذين عيّنتهم الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات

- قطاع تقييس الاتصالات: رئيس ونواب رئيس لجنة التقييس المعنية بالمفردات، والمحرر التقني، ومقررو المفردات الذين عيّنتهم لجان الدراسات (أو من يمثلهم)، وبعض رؤساء لجان الدراسات وخبراء اللغات الذين عيّنتهم الدول الأعضاء وأعضاء القطاعات

- ممثلان عن الأمانة العامة للاتحاد الدولي للاتصالات (دائرة المؤتمرات والمنشورات).

وكان غرض الاجتماعات هو تنفيذ برنامج العمل الذي وافقت عليه جمعية الاتصالات الراديوية لعام 2012 للجنة، وفقاً لقرار الجمعية ITU-R 36-3، مع مراعاة اللغات الست للاتحاد:

- يستند تنسيق العمل بشأن المفردات في قطاع الاتصالات الراديوية إلى ما تقدمه لجان الدراسات بالإنكليزية، مع دراسة وتقرير واعتماد الترجمة إلى اللغات الرسمية الخمس الأخرى حسب ما تقترحه الأمانة العامة للاتحاد (إدارة المؤتمرات والمنشورات) وتكفل لجنة التنسيق القيام بذلك

- تعتمد لجنة التنسيق المصطلحات والتعاريف من أجل الأعمال الخاصة بالمفردات، بالتعاون الوثيق مع الأمانة العامة (إدارة المؤتمرات والمنشورات)، داخل قطاع الاتصالات الراديوية وتسعى إلى تحقيق التنسيق فيما بين جميع لجان دراسات الاتصالات الراديوية المعنية في صدد المصطلحات والتعاريف

- تقوم لجنة التنسيق أيضاً بالاتصال بالمنظمات الأخرى التي تضطلع بأعمال المفردات في ميدان الاتصالات، ومنها مثلاً اللجنة الكهرتقنية الدولية والمنظمة الدولية للتوحيد القياسي وكذلك اللجنة التقنية لتكنولوجيا المعلومات المشتركة بين اللجنة الكهرتقنية والمنظمة الدولية للتوحيد القياسي (اللجنة التقنية المشتركة رقم 1) وذلك تجنُّباً لازدواج المصطلحات والتعاريف.

# 2 قاعدة بيانات "مصطلحات وتعاريف" الاتحاد

## 1.2 هيكل قاعدة البيانات وتنظيم أعمال المفردات

إن قاعدة بيانات "مصطلحات وتعاريف" الاتحاد هي قاعدة بيانات متكاملة على الخط تتيح النفاذ إلى جميع المصطلحات والتعاريف والمختصرات الواردة في منشورات قطاعي الاتصالات الراديوية وتقييس الاتصالات.

وهذه القاعدة المتكاملة، التي أنشأها مكتب الاتصالات الراديوية بالتعاون مع مكتب تقييس الاتصالات مفتوحة للنفاذ المجاني إليها منذ 1 مايو 2006 في موقع الاتحاد الدولي للاتصالات في شبكة الويب: <http://www.itu/int/ITU-R/go/terminology-database>. وقد أُنشئت بغرض إقامة أداة مشتركة لجميع قطاعات الاتحاد الدولي للاتصالات والأمانة العامة من أجل تنسيق وتوحيد المصطلحات الحالية ويجري تحديثها بانتظام.

وتؤدي قاعدة بيانات "مصطلحات وتعاريف الاتحاد" الوظائف التالية:

- المصطلحات المناظرة باللغات الست لأي مصطلح في حالة وجود مصطلحات مقابلة؛

- تعريف أي مصطلح أو اختصار في حالة التعريف؛

- الإحالة إلى جميع منشورات الاتحاد (التوصيات والمنشورات التنظيمية، وما إلى ذلك).

ويمكن الاطلاع على قاعدة البيانات حسب كل قطاع أو الاطلاع عليها جميعاً ويشمل ذلك:

- المصطلحات الناشئة عن الدستور والاتفاقية ولوائح الراديو وكذلك المصطلحات المُدرجة في توصيات السلسلة V؛

- المصطلحات المتصلة بنصوص قطاع الاتصالات الراديوية التي تمت الموافقة عليها (التوصيات والتقارير والكتيّبات، وما إلى ذلك)؛

- المصطلحات المؤقتة الصادرة عن لجان دراسات الاتصالات الراديوية التي تنظر فيها لجنة التنسيق المعنية بالمصطلحات (وكذلك مشاريع التعاريف) (نفاذ مقيّد)؛

- قائمة عامة بالمختصرات؛

- مصطلحات وتعاريف قطاع تقييس الاتصالات.

وتهدف قاعدة بيانات المصطلحات أساساً إلى مساعدة الوفود، وكذلك دوائر الترجمة والترجمة الشفوية في الأمانة العامة للاتحاد. وهي أداة جوهرية لخبراء لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية وكذلك للمستعملين من خارج الاتحاد، حيث تجعل من الممكن التحقق من كل مصطلح (أو تعريف) قبل وضع مصطلح جديد وكفالة الاتساق بين مختلف التعاريف. ويتم تقديم المصطلحات والتعاريف باللغات الست ويوضع كل مصطلح أو تعريف باللغة الإنكليزية في إطار إحدى لجان دراسات الاتصالات الراديوية ويتم اعتماده باللغات الرسمية الست من جانب خبراء لجنة التنسيق المعنية بالمفردات. وبالإضافة إلى ذلك يساعد هؤلاء الخبراء في العمل الذي يهدف إلى التحقق من اتساق التعريف وكذلك إثبات صحة المصطلحات المقترحة من لجان الدراسات قبل إدخاله في قاعدة البيانات.

وتقوم لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية بتقديم المصطلحات والتعاريف الإنكليزية المقترحة أو المراجعة حديثاً أثناء فترة الدراسة من أجل إدراجها في قاعدة البيانات، في حين أن المصطلحات باللغات العربية والصينية والإسبانية والفرنسية والروسية تأتي من دائرة المؤتمرات والمنشورات في الأمانة العامة للاتحاد الدولي للاتصالات. وفي النهاية، يعتمد خبراء لجنة التنسيق المعنية بالمفردات المفردة الجديدة بأكملها باللغات الست.

وتواصل أمانة مكتب الاتصالات الراديوية مراجعة المصطلحات باللغات الإنكليزية لحذف المصطلحات المزدوجة، بما في ذلك المصطلحات الجديدة باللغة الإنكليزية التي تعتمدها لجنة التنسيق في قاعدة البيانات، وإرسال هذه المصطلحات المعتمدة حديثاً إلى الأمانة العامة (المؤتمرات والمنشورات) لترجمتها أو تعيين المصطلحات المترجمة باللغات العربية والصينية والإسبانية والفرنسية والروسية لكي يعتمد خبراء لجنة التنسيق هذه الترجمة وإدخال المصطلحات المعتمدة حديثاً في قاعدة البيانات.

وتشجّع لجنة التنسيق لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية ومقرريها المعنيين بالمفردات على استعمال المصطلحات والتعاريف الرسمية التي سبق تعريفها قبل اقتراح مفردات جديدة. ويمكن أن تنشأ ثلاث حالات:

- أن يكون المصطلح موجوداً بالفعل في قاعدة البيانات مع تعريف مصاحب له ويكون ملائماً للاستعمال. وعندئذٍ لا يكون من الضروري وضع تعريف ثانٍ؛

- أن يكون المصطلح موجوداً بالفعل في قاعدة البيانات ولكنه لا يتضمن تعريفاً، أو أن يكون تعريفه غير ملائم للاستعمال. وينبغي في إحدى هاتين الحالتين صياغة تعريف جديد للمصطلح؛

- ألا يكون المصطلح موجوداً بعد في قاعدة البيانات. وينبغي في هذه الحالة صياغة تعريف جديد.

## 2.2 فائدة قاعدة بيانات "مصطلحات وتعاريف الاتحاد"

اعترف مقررو المفردات بالإجماع بأن قاعدة بيانات "مصطلحات وتعاريف الاتحاد" تشكل أداة جوهرية لخبراء لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية.

وتعتبر لجنة التنسيق المعنية بالمصطلحات من جانبها أن الوظائف التي تتيحها قاعدة بيانات "مصطلحات وتعاريف الاتحاد" هي وظائف جوهرية للقيام بأعمال المفردات المكلفة بها، بموجب القرار ITU‑R 35-3 الموجّه إلى لجان الدراسات ومقرِّريها المعنيين بالمفردات، من ناحية، وبموجب القرار ITU-R 36-3، الموجه إلى لجنة التنسيق المعنية بالمفردات، من ناحية أخرى.

وبالفعل تؤدي قاعدة بيانات "مصطلحات وتعاريف الاتحاد" إلى زيادة سهولة إنجاز المهام التالية:

- التأكد من وجود مقابل لأيِّ مصطلح بجميع اللغات الست؛

- يستطيع أيُّ خبير لإحدى لجان الدراسات يرغب في وضع تعريف لمصطلح أن يتأكد بسرعة إن كان للمصطلح تعريف بالفعل في مكان آخر. وفي هذه الحالة يستطيع الخبير أن يقرر ما إن كان التعريف الموجود ملائماً للمجال المعني، وإذا لم يكن ملائماً فإن الخبير يستطيع أن يقترح تعريفاً أكثر ملاءمة على لجنة الدراسات؛

- من السهل على لجنة التنسيق أن تعيّن جميع المصطلحات التي يوجد لها تعاريف مختلفة وأن تنسّق العمل اللازم في صدد المفردات داخل قطاع الاتصالات الراديوية لتحقيق الاتفاق بين جميع لجان الدراسات المعنية على مقبولية التعريف؛

- يمكن اعتناق نهج مشابه في حالة المختصرات.

# 3 ردود لجنة التنسيق المعنية بالمفردات على طلبات مقدمة من لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية

منذ جمعية الاتصالات الراديوية لعام 2012 تلقّت لجنة التنسيق بيانات اتصال كثيرة من لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية وفرق العمل التابعة لها تتضمن طلبات النظر في مصطلحات ذات صلة وتعاريفها المصاحبة وإدراج هذه المصطلحات في قاعدة بيانات المصطلحات، وخاصة:

- فرقتا العمل 1B و6A فيما يتعلق بتعريف وترجمة مصطلح "الطيف غير المستخدَم محلياً" بالإضافة إلى المصطلحات ذات الصلة في قطاع الاتصالات الراديوية

- لجنة الدراسات 4 فيما يتعلق بمصطلح "المستخدم أحياناً" مع التعريف المصاحب له

- فرقة العمل 5A فيما يتعلق بالمصطلحات والتعاريف المصاحبة له المتعلقة بالخدمة البرية المتنقلة الأخرى، بما في ذلك حماية الناس والإغاثة في حالات الكوارث

- فرقة العمل 5B فيما يتعلق بالمصطلحات والتعاريف المصاحبة له المتعلقة بالخدمات البحرية وخدمات الطيران وخدمات الاستدلال الراديوي

- فرقة العمل 5D فيما يتعلق بالمصطلحات والتعاريف المصاحبة له المتعلقة بالقدرات السمعية والبصرية وتطبيقات مقدّمة عبر أنظمة الاتصالات المتنقلة الدولية للأرض

- لجنة الدراسات 6 وفرقة العمل 6B فيما يتعلق بالمصطلحات والتعاريف المصاحبة المتعلقة بالإذاعة

- فرقة العمل 7C فيما يتعلق بالمصطلحين المتعلقين "بطقس الفضاء" و"الفضاء الخارجي القريب من الأرض "والتعاريف المصاحبة لهما بالإضافة إلى تعاريف مقترحة متعلقة "بالمحطة البرية لمساعدات الأرصاد الجوية" و"المحطة المتنقلة لمساعدات الأرصاد الجوية" ليتم تضمينها في المادة **1** من لوائح الراديو وفقاً للبند 2.9 من جدول أعمال المؤتمر العالمي للاتصالات الراديوية لعام 2015 (WRC-15).

وأعدّت لجنة التنسيق ردودها على بيانات الاتصال وأرسلتها إلى لجان الدراسات وفرق العمل المعنية في قطاع الاتصالات الراديوية.

## 4 الصلة بقواعد بيانات المصطلحات الأخرى

**1.4** توجد وصلة مجانية للاتصال بين قاعدة بيانات المصطلحات الإلكترونية للاتحاد وقاعدة بيانات مصطلحات الموسوعة الكهربائية على الخط التابعة للجنة الكهرتقنية الدولية، ويمكن الوصول إليها في الموقع: [http://www.electropedia.org](http://www.electropedia.org/). والموسوعة الكهربائية (المعروفة باسم "IEV Online") تتضمن جميع المصطلحات والتعاريف في مفردات اللجنة الكهرتقنية الدولية (IEV) التي تُنشر أيضاً كمجموعة من المنشورات في سلسلة منشورات اللجنة IEC 60050.

**2.4** وتوجد وصلة يمكن النفاذ إليها مجاناً بين قاعدة بيانات مصطلحات الاتحاد على الخط وقاعدة بيانات مصطلحات فرانس تيرم (France Terme) التابعة لوزارة الثقافة والاتصال الفرنسية، ويمكن الاطلاع عليها في الموقع: <http://franceterme.culture.fr/FranceTerme>. وتتضمن قاعدة البيانات المذكورة، في جملة أمور، مصطلحات الاتصالات التي وافقت عليها الأكاديمية الفرنسية إلى جانب مقابلها باللغة الإنكليزية.

# 5 قرارات قطاع الاتصالات الراديوية المتعلقة بالمفردات

استعرضت لجنة التنسيق قرارات قطاع الاتصالات الراديوية المتعلقة بالمفردات، أي القرارات ITU-R 33-3 وITU‑R 34-3 وITU‑R 35-3 وITU-R 36-3 واقترحت مراجعات للقرارات ITU-R 34-3 وITU‑R 35-3 وITU‑R 36-3 كما بالصيغة الواردة في الملاحق 1 و2 و3 على التوالي، من الوثيقة CCV/1004.

وبالإضافة إلى ذلك، بما أن فقرة *يقرر* من القرار ITU-R 33-3 يعبِّر عنها في الفقرة 1 من *يقرر* في القرار ITU-R 36‑3، وأن ما يهدف إليه القرار ITU-R 33-3 الذي يُعنى "بإعداد النصوص الخاصة بالمصطلحات" جرى تناوله أيضاً في القرار ITU-R 34-3 الذي يغطي جوانب "المبادئ التوجيهية لإعداد المصطلحات والتعاريف"، تقترح لجنة تنسيق المفردات أيضاً إلغاء القرار ITU-R 33-3.

# 6 توصيات السلسلة V لقطاع الاتصالات الراديوية

واستعرضت اللجنة CCV تسع توصيات من السلسلة V لقطاع الاتصالات الراديوية المندرجة ضمن مسؤولياتها. وبعد النظر بشكل مفصّل، قامت اللجنة CCV بإعداد خمسة مشاريع مراجعة لتوصيات كما اقترحت الغاء أربع توصيات.

وعملاً بالفقرة 3 من *يقرر* في القرار ITU-R 36-3، قامت اللجنة CCV بتطبيق إجراء الاعتماد والموافقة في نفس الوقت عن طريق المراسلة (PSAA) وفقاً للقرار ITU‑R 1‑6. وترد فيما يلي التوصيات الموافق على مراجعتها والتوصيات الملغاة:

التوصيات المراجَعة:

- ITU‑R V.430-4 "استعمال النظام الدولي للوحدات (SI)"

- ITU‑R V. 431-8 "تسمية نطاقات الترددات وأطوال الموجات المستعملة في الاتصالات"

- ITU‑R V. 573-6 "مفردات الاتصالات الراديوية"

- ITU‑R V. 574-5 "استعمال الديسيبل والنيبر في الاتصالات"

- ITU‑R V. 665-3 "وحدة كثافة الحركة"

التوصيات الملغاة:

- ITU‑R V. 461-5 "الرموز البيانية والقواعد التي تحكم إعداد الوثائق في مجال الاتصالات"

- ITU‑R V. 662-3 "المصطلحات والتعاريف"

- ITU‑R V. 663-1 "استعمال مصطلحات مرتبطة بكميات مادية"

- ITU‑R V. 666-2 "المختصرات والأسماء المختصرة المستعملة في الاتصالات"

# 7 برنامج العمل المقبل للجنة التنسيق المعنية بالمفردات

**1.7** سوف تشجّع لجنة التنسيق لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية ومقرريها المعنيين بالمفردات على تعيين أي مصطلحات جديدة تتطلّب التعريف من أجل مراعاة التطورات التكنولوجية والتغيُّرات في أساليب التنفيذ.

**2.7** وسيقوم خبراء لجنة التنسيق بفحص واعتماد جميع المصطلحات والتعاريف بالإنكليزية التي اقتُرحت أو رُوجعت مؤخراً في إطار لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية وترجمة هذه المصطلحات إلى اللغات الرسمية الخمس الأخرى.

**3.7** وسيساعد خبراء لجنة التنسيق في العمل الموجه إلى كفالة الاتساق بين مختلف التعاريف وكذلك إثبات صحّة المصطلحات المقترحة الصادرة عن لجان الدراسات قبل إدخالها في قاعدة بيانات المصطلحات.

**4.7** وسيساعد خبراء لجنة التنسيق في العمل الموجه إلى تعزيز سهولة استعمال وظائف البحث في قاعدة بيانات المصطلحات.

**5.7** وستقوم لجنة التنسيق بتعزيز التنسيق بين المقرِّرين المعنيين بالمفردات.

# 8 اللجنة تُعرب عن شكرها

**1.8** تودُّ لجنة التنسيق المعنية بالمفردات أن تشكر مكتب الاتصالات الراديوية لقيامه بتنفيذ ورعاية قاعدة بيانات مصطلحات ستجعل الأعمال المتصلة بالمفردات أكثر فعالية ودقة بما يسمح بالتوصل إلى نتائج ذات نوعية عالية.

**2.8** وتودُّ لجنة التنسيق أيضاً أن تشكر لجان دراسات قطاع الاتصالات الراديوية ومقرِّريها المعنيين بالمفردات للكمية الكبيرة من الأعمال ذات النوعية العالية التي قاموا بإنجازها أثناء فترة الدراسة.

**\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**